



ri-former®

Gebrauchsanweisung
Diagnostische Instrumente

Instructions
Diagnostic Instruments

Mode d'emploi
Instruments diagnostiques

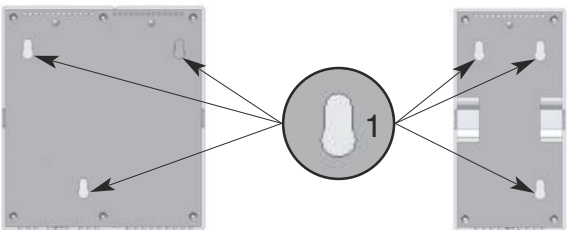
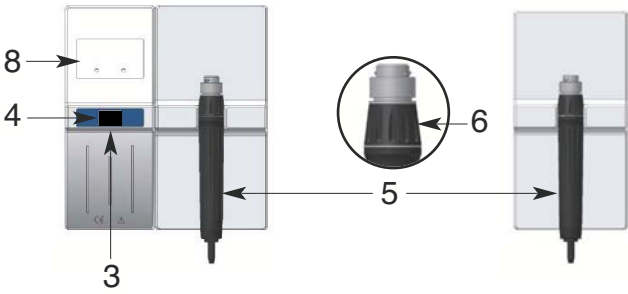
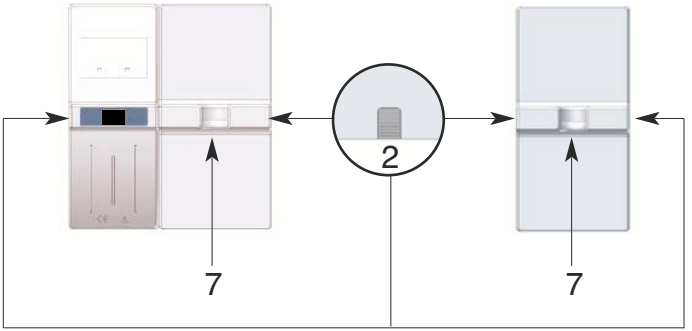
Instrucciones para el uso
Instrumentos diagnósticos

Инструкция по эксплуатации
Диагностические приборы

Istruzioni per l'uso
Strumenti diagnostici

CE

 **Riester**



Beschreibung:

1. Öffnungen auf der Rückseite der Diagnosestation/Ausbaumodul.
2. Schiebeabdeckung.
3. Wippenschalter.
4. Grüne Kontrolllampe.
5. Anwendungsteil / Handgriff.
6. Schaltring am Handgriff.
7. Griffhalterungen.
8. Optionale Uhr.

Description:

1. Openings at the rearside of Diagnostic station / Extension module.
2. Sliding cover.
3. Rocker switch
4. Green control lamp.
5. Application part / Handle.
6. Switching ring on the handle.
7. Handle holders.
8. Optional clock.

Description :

1. Orifices au dos de la station de diagnostic / du module d'extension.
2. Capot coulissant.
3. Interrupteur à bascule.
4. Voyant vert.
5. Pièce appliquée / poignée.
6. Bague de commande sur la poignée.
7. Supports de poignée.
8. Horloge facultative.

Descripción:

1. Apertura de la parte posterior de la unidad de diagnóstico / módulo de ampliación
2. Tapa deslizable.
3. Interruptor basculante.
4. Piloto verde.
5. Pieza de aplicación / mango.
6. Anillo del mango.
7. Soportes.
8. Reloj opcional.

Описание:

1. Отверстия на обратной стороне диагностической станции / модуля расширения.
2. Сдвижная крышка.
3. Перекидной выключатель.
4. Зеленая контрольная лампа.
5. Рабочая часть / рукоятка.
6. Переключающее кольцо на рукоятке.
7. Держатели.
8. Опциональные часы.

Descrizione:

1. Apertura sul retro della stazione diagnostica /del modulo espandibile.
2. Copertura scorrevole.
3. Interruttore a bilanciere.
4. Spia di controllo verde.
5. Parte da applicare / manico.
6. Ghiera di commutazione sul manico.
7. Supporti manico.
8. Orologio opzionale.

Inhaltsverzeichnis

1. Wichtige Informationen zur Beachtung vor Inbetriebnahme
2. Sicherheitshinweise und Elektromagnetische Verträglichkeit
3. Zweckbestimmung
4. Befestigung
5. Inbetriebnahme und Funktion
6. Ein und Ausschalten
7. Reinigung und Desinfektion
8. Technische Daten
9. Elektromagnetische Verträglichkeit

Table of Contents

1. Important information to be observed before operation
2. Safety information and electromagnetic compatibility
3. Intended use
4. Attachment
5. Operation and function
6. Switching on and off
7. Cleaning and disinfection
8. Technical data
9. Electromagnetic compatibility

Sommaire

1. Informations importantes à lire attentivement avant la mise en service
2. Consignes de sécurité et compatibilité électromagnétique
3. Usage prévu
4. Fixation
5. Mise en service et fonctionnement
6. Allumage et mise hors tension
7. Nettoyage et désinfection
8. Fiche technique
9. Compatibilité électromagnétique

Índice

1. Informaciones importantes que deben tenerse en cuenta antes del uso
2. Indicaciones sobre la seguridad y la compatibilidad electromagnética
3. Finalidad de uso
4. Fijación
5. Puesta en marcha y funcionamiento
6. Encendido y apagado
7. Limpieza y desinfección
8. Datos técnicos
9. Compatibilidad electromagnética

Содержание

1. важная информация – читать перед вводом в эксплуатацию
2. информация по безопасности и электромагнитной совместимости
3. назначение
4. крепление
5. ввод в эксплуатацию и работа
6. включение и выключение
7. чистка и дезинфекция
8. технические данные
9. Электромагнитная совместимость

Indice

1. Importanti avvertenze da rispettare prima dell'uso
2. Avvertenze di sicurezza e compatibilità elettromagnetica
3. Uso previsto
4. Fissaggio
5. Messa in esercizio e funzionamento
6. Accensione e spegnimento
7. Pulizia e disinfezione
8. Dati tecnici
9. Compatibilità elettromagnetica

Офтальмоскопы L1 и L2

плюс: 1-10, 12, 15, 20, 40.
минус: 1-10, 15, 20, 25, 30, 35.

Офтальмоскоп L3

плюс: 1-45 одиночными шагами
минус: 1-44 одиночными шагами

значения можно считывать в освещённом поле зрения.
плюсовые значения отображаются зелёными, минусовые - красными числами.

3. Бленды

с помощью колёсика установки бленд можно выбрать следующие бленды:

Офтальмоскоп L1

полусегмент, маленький/средний/большой круг, фиксированная звездочка, светящаяся щель и фильтр без красного спектра.








Офтальмоскоп L2

полусегмент, маленький/средний/большой круг, фиксированная звездочка и светящаяся щель.

Офтальмоскоп L3

полусегмент, маленький/средний/большой круг, фиксированная звездочка, светящаяся щель и ромб.

Бленда функция

	малый круг:	
	средний круг:	для ослабления отражения у малых зрачки
	и полукруг:	
	Большой круг:	для нормальных исследований дна
	Ромб:	для топографической фиксации изменений сетчатки
	Светящаяся щель:	для определения разницы в уровне
	фикс. звёздочка:	для обнаружения центральной или эксцентрической фиксации

4. Фильтры

С помощью колёсика фильтров можно подключить следующие фильтры для каждой бленды:

Офтальмоскоп L1

головка L1 поставляется без колёсика фильтров. (фильтр без красного спектра входит в комплект колёсика для бленд)

Офтальмоскоп L2

фильтр без красного спектра, синий светофильтр и поляризационный фильтр.

Офтальмоскоп L3

фильтр без красного спектра, синий светофильтр и поляризационный фильтр.

фильтр

фильтр без кр.

поляризац. фильтр:

Синий фильтр:

Еункция

цвета: усиление контраста для анализа мелких изменений сосудов напр., кровоизлияний в сетчатку
для точной оценки цветов ткани и уменьшения отражений
для лучшего распознавания аномалий сосудов или кровотечений, для флуоресцентной офтальмологии

В моделях L2 + L3 можно подключить каждый фильтр к любой бленде.

5. фокусирующее устройство (только в L3)

Вращением фокусирующего колеса можно быстро добиться точной регулировки рассматриваемой рабочей зоны на различных расстояниях.

3. ri-scope® ретиноскоп (скиаскоп)

1. Назначение

Описанные в данной инструкции пользователя ретиноскопы **ri-scope®** со светом в виде щели и со светом в виде точки (называемые также скиаскопами) изготовлены для определения рефракции (аметропии) глаза.

2. функция

С помощью винта с накатанной головкой можно выполнять вращение и фокусировку щели или пятна.

3. Вращение

щель или пятно можно поворачивать с помощью рабочего элемента на 360°. Соответствующий угол можно считывать непосредственно на шкале ретиноскопа.

4. карты фиксации

карты фиксации помещаются на ретиноскопе со стороны пациента в держатель для динамической скиаскопии.

5. исполнение щель / пятно

Ретиноскоп со светом в виде щели может быть переделан в ретиноскоп со светом в виде точки путем замены щелевой лампы на точечную лампу.

ri-derma дерматоскоп.

1. Назначение

Описанный в данной инструкции пользователя дерматоскоп **ri-derma** изготовлен для раннего распознавания пигментных изменений кожи (злокачественных меланом).

2. фокусировка

Сфокусируйте увеличительную лупу поворотом кольца окуляра.

3. кожные насадки

В объём поставки входят 2 кожные насадки:

1) с масштабной шкалой 0 - 10 мм для измерения пигментированных изменений кожи, таких как

блока качественные меланомы. = Номер артикула 10969

2) без масштабной шкалы. = Номер артикула 10968

Обе кожные насадки легко снимаются и заменяются.

gi-scope® фиброоптический ларингеальный осветитель.

1. Назначение

Описанный в данной инструкции пользователя ларингеальный осветитель изготовлен для освещения полости рта и зева.

gi-scope® фиброоптический назальный расширитель

1. Назначение

Описанный в данной инструкции пользователя назальный расширитель изготовлен для освещения и исследования внутренней полости носа.

2. функция

Возможны два режима использования:

а) быстрое расширение

Нажмите вниз большим пальцем винт на головке прибора. при этом положение створок воронки изменить нельзя.

б) Контролируемое расширение

поворачивайте винт по часовой стрелке до получения требуемого расширения воронки. Створки снова смыкаются при повороте винта против часовой стрелки.

3. Вращающаяся линза

На назальном расширителе имеется вращающаяся линза с 2,5-кратным увеличением, которую по желанию можно просто вынуть или снова вставить в предусмотренное для этого отверстие в назальном расширителе.

gi-scope® фиброоптический держатель шпателя

1. Назначение

Описанный в данной инструкции пользователя держатель шпателя изготовлен для исследования полости рта и зева в комбинации с обычными деревянными и пластмассовыми шпателями.

2. функция

Введите до упора обычный деревянный или пластмассовый шпатель в отверстие под выходом света. после обследования шпатель можно легко убрать, нажав выбрасыватель.

gi-scope® операционный отоскоп (медицинский) без воронки

1. Назначение

Описанный в данной инструкции пользователя операционный отоскоп **Riester** изготовлен для освещения и обследования слухового прохода, а также для несложных операций в слуховом проходе.

2. Установка и снятие ушных воронок медицинских

Вставьте нужную воронку в чёрный держатель на операционном отоскопе так, чтобы выемка на воронке совпала с направляющей в держателе. зафиксируйте воронку, повернув её против часовой стрелки.

3. поворотная увеличительная линза

На операционном отоскопе имеется небольшая увеличительная линза с возможность поворота на 360° для 2,5-кратного увеличения.

4. Введение внешних инструментов в ухо

Операционный отоскоп сконструирован таким образом, чтобы можно было легко вводить в ухо внешние инструменты.

gi-scope® операционный отоскоп ветеринарный без воронки

1. Назначение

Описанный в данной инструкции по применению операционный отоскоп **Riester** изготовлен исключительно для применения на животных и для ветеринарии. Его можно использовать для освещения и исследования слухового прохода, а также для несложных операций в слуховом проходе.

2. Установка и снятие ушных воронок медицинских

Вставьте нужную воронку в чёрный держатель на операционном отоскопе так, чтобы выемка на воронке совпала с направляющей в держателе. Зафиксируйте воронку, повернув её против часовой стрелки.

3. поворотная увеличительная линза

На операционном отоскопе имеется небольшая увеличительная линза с возможность поворота на 360° для 2,5-кратного увеличения.

4. Введение внешних инструментов в ухо

Операционный отоскоп сконструирован таким образом, чтобы можно было легко вводить в ухо внешние инструменты.

gi-scope® операционный отоскоп ветеринарный без воронки

1. Назначение

Описанный в данной инструкции по применению операционный отоскоп **Riester** изготовлен исключительно для применения на животных и для ветеринарии. Его можно использовать для освещения и исследования слухового прохода, а также для несложных операций в слуховом проходе.

2. Установка и снятие ушных воронок при лечении животных

Вставьте нужную воронку в чёрный держатель на операционном отоскопе так, чтобы выемка на воронке совпала с направляющей в держателе. зафиксируйте воронку, повернув её против часовой стрелки.

3. поворотная увеличительная линза

На операционном отоскопе имеется небольшая увеличительная линза с возможность поворота на 360° для 2,5-кратного увеличения.

замена лампы Отоскоп L1

Внимите зажим для воронок с отоскопа. Выкрутите лампу против часовой стрелки. прикрутите новую лампу по часовой стрелке и установите на место зажим для воронок.

Отоскопы L2, L3, gi-derma, держатель лампы, назальное зеркало и держатель шпателя

Открутите головку инструмента с рукоятки. пампа находится внизу в головке. бoльшим и указательным пальцем или с

помощью специального инструмента выньте лампу из головки. Установите новую лампу.

Офтальмоскопы

Снимите головку инструмента с рукоятки. лампа находится внизу в головке. Большим и указательным пальцем или с помощью специального инструмента извлеките лампу из головки. Установите новую лампу.

Внимание: стержень лампы необходимо ввести в направляющий паз на головке инструмента.

Ветеринарные/медицинские операционные отоскопы

Выкрутите лампу из патрона в операционном отоскопе и вкрутите новую лампу.

головки приборов: ретиноскоп щелевой и точечный

Снимите головку прибора с с батарейной рукоятки. лампа находится в гильзе под головкой прибора. извлеките лампу из гильзы большим и указательным пальцами или соответствующим инструментом из головки прибора. Вставьте новую лампу в гильзу снова в головку прибора так, чтобы штифт лампы оказался в пазах головки прибора.

Указания по уходу, чистке и дезинфекции

Все головки приборов **Riester ri-scope®** - можно чистить снаружи влажной тканью. Кроме того, для дезинфекции можно использовать следующие дезинфицирующие средства: альдегиды (формальдегид, глютаральальдегид, расщепитель альдегидов) или поверхностно-активные вещества. Все детали приборов, кроме вращающихся линз, увеличительных линз и стеклянных крышек, можно также дезинфицировать спиртами. при использовании этих веществ строго соблюдайте инструкции фирмы- изготовителя. В качестве вспомогательного средства для чистки или дезинфекции можно использовать мягкую безворсовую ткань или ватные палочки.

Внимание

Никогда не помещайте головки приборов в жидкость. Следите за тем, чтобы жидкость не попала внутрь корпуса.

а) Стерилизация

В соответствии с актуальным мнением учёных (исследовательский центр продукции медицинского назначения в Тюбингене) стерилизация необходима только при оперативном вмешательстве.

б) многоразовые ушные воронки

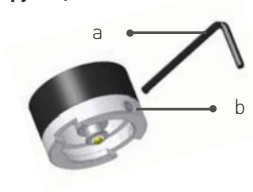
Хотя, как сказано в п. а), в стерилизации нет необходимости, тем не менее она возможна. многоразовые ушные воронки можно стерилизовать при температуре 134°C в течение 10 минут в паровом стерилизаторе.

Ввод в эксплуатацию головок приборов

Установите нужную головку прибора на креплении в верхней части рукоятки так, чтобы обе выемки нижней части головки прибора совпали с обеими направляющими кулачками батарейной рукоятки. Слегка нажмите головку прибора и поверните рукоятку до упора по часовой стрелке. головка снимается вращением против часовой стрелки.

Ввод в эксплуатацию системы защиты от кражи

функция



Установите нужную головку прибора на креплении в верхней части рукоятки так, чтобы обе выемки нижней части головки прибора совпали с обеими направляющими кулачками батарейечной рукоятки. Слегка нажмите головку прибора и поверните рукоятку до упора по часовой стрелке.

для активизации системы защиты от кражи поверните до упора с помощью ключа с внутренним шестигранником (a) (прилагается к головке прибора) винт с внутренним шестигранником (b). Теперь инструментальную головку нельзя отделить от ручки. для отмены функции защиты от хищения необходимо снова вывернуть винт с внутренним шестигранником (b) с помощью ключа с внутренним шестигранником (a).

Teste ri-scope® L

Otoscopio ri-scope® L

1. Uso previsto

L'otoscopio **Riester** descritto nel presente libretto di istruzioni è destinato all'illuminazione e all'indagine del condotto uditivo in combinazione con gli specoli auricolari **Riester**.

2. Posizionamento e rimozione di specoli auricolari

Per la dotazione dell'otoscopio è possibile scegliere a piacere tra specoli auricolari monouso **Riester** (in colore blu) oppure specoli auricolari riutilizzabili **Riester** (in colore nero). La misura dello specolo auricolare è riportata sul retro dello strumento.

Otoscopi L1 e L2

Ruotare lo specolo in senso orario fino ad avvertire una certa resistenza. Per smontare lo specolo, ruotarlo in senso antiorario.

Otoscopio L3

Posizionare lo specolo selezionato sul supporto di metallo cromato dell'otoscopio fino ad avvertire chiaramente lo scatto d'innesto. Per smontare lo specolo, premere il tasto blu di rilascio. Lo specolo si distacca automaticamente.

3. Lente d'ingrandimento mobile

La lente d'ingrandimento mobile è fissata allo strumento e può essere ruotata di 360°.

4. Inserimento di strumenti esterni nell'orecchio

Se si desiderano inserire strumenti esterni nell'orecchio (ad es. pinzette), ruotare di 180° la lente mobile (ingrandimento di circa 3x), montata sulla testa dell'otoscopio. A questo punto è possibile utilizzare la lente d'ingrandimento operatoria.

5. Test pneumatico

Per potere eseguire il test pneumatico (= esame della membrana del timpano), occorre disporre di una monopalla non fornita nella normale dotazione, ma che è possibile ordinare separatamente. Inserire il tubo della monopalla sull'attacco. Ora è possibile immettere con precauzione la necessaria quantità d'aria nel canale uditivo.

Oftalmoscopio ri-scope® L

1. Uso previsto

L'oftalmoscopio **Riester** descritto nel presente libretto di istruzioni è destinato all'indagine dell'occhio e del fondo oculare.

2. Ruota portalenti con lenti correttive

È possibile regolare le lenti correttive sulla ruota portalenti. Sono disponibili, a scelta, le seguenti lenti correttive:

Oftalmoscopi L1 e L2

Più: 1-10, 12, 15, 20, 40.

Meno: 1-10, 15, 20, 25, 30, 35.

Oftalmoscopio L3

Più: 1-45 in intervalli singoli

Meno: 1-44 in intervalli singoli

I valori sono visibili nel campo visivo illuminato. Le cifre positive sono visualizzate in verde, quelle negative in rosso.

3. Diaframmi

Dalla ruota portadiaframmi è possibile selezionare i seguenti diaframmi:

Oftalmoscopio L1

Semicerchio, cerchio piccolo/medio/grande, stella di fissazione, fessura e filtro privo di rossi.

Oftalmoscopio L2








Semicerchio, cerchio piccolo/medio/grande, stella di fissazione e fessura.

Oftalmoscopio L3

Semicerchio, cerchio piccolo/medio/grande, stella di fissazione, fessura e reticolo.

Diaframma

Funzione

	Cerchio piccolo:	per la riduzione del riflesso in pupille di piccolo diametro
	cerchio medio:	
	semicerchio:	
	Cerchio grande:	per normali indagini del fondo dell'occhio
	Reticolo:	per l'individuazione topografica di alterazioni della retina
	Fessura:	per la determinazione di differenze di livello
	Stella di fissazione:	per la definizione della fissazione centrale o eccentrica

4 Filtri

Con la ruota portafiltri, per ogni diaframma è possibile utilizzare i seguenti filtri:

Oftalmoscopio L1

La testa dello strumento L1 viene fornita senza ruota portafiltri.

(Il filtro privo di rossi è contenuto nella ruota portadiaframmi)

Oftalmoscopio L2

Filtro privo di rossi, filtro blu e filtro di polarizzazione.

Oftalmoscopio L3

Filtro privo di rossi, filtro blu e filtro di polarizzazione.

Filtro

Filtro privo di rossi:

Filtro di polarizzazione:

Filtro blu:

Funzione

con effetto di intensificazione del contrasto per la valutazione di minime alterazioni vascolari, ad esempio emorragie retiniche per l'esatta valutazione del colore dei tessuti e per la riduzione della riflessione sulla cornea per il riconoscimento di anomalie vascolari o emorragie, per indagini oftalmologiche a fluorescenza

Con L2 + L3 è possibile utilizzare ogni filtro con ciascuna diaframma.

5. Dispositivo di messa a fuoco (solo per L3)

Ruotando la ghiera di messa a fuoco è possibile ottenere a diverse distanze una rapida microregolazione del campo d'indagine da osservare.

Retinoscopi ri-scope®

1. Uso previsto

I retinoscopi Slit (a linee) e Spot a punti (detti anche schiascopi), descritti in queste istruzioni per l'uso, sono destinati alla rilevazione della rifrazione (difetti di rifrazione) dell'occhio.

2. Funzionamento

Con la vite a testa zigrinata è possibile effettuare la rotazione e la messa a fuoco dell'immagine a linee o a punti.

3. Rotazione

L'immagine a linee o a punti può essere ruotata di 360° con l'elemento di comando. Il rispettivo angolo è leggibile direttamente sulla scala graduata del retinoscopio.

4. Cartina di fissazione

Per la schiascopia dinamica le cartine di fissazione vengono agganciate nel supporto e fissate sul lato dell'oggetto del retinoscopio.

5. Versione Slit (a linee) / Spot (a punti)

Sostituendo la lampadina a linee (versione Slit) con una lampadina a punti (versione spot) il retinoscopio a linee viene trasformato in un retinoscopio a punti.

Dermatoscopio ri-derma

1. Uso previsto

Il dermatoscopio **ri-derma** descritto in queste istruzioni per l'uso è stato realizzato per l'individuazione precoce di alterazioni cutanee dovute ai pigmenti (melanomi maligni).

2. Massa a fuoco

Per mettere a fuoco la lente d'ingrandimento, ruotare l'anello oculare.

3. Inserti

Vengono forniti in dotazione 2 inserti:

1) con scala graduata 0 - 10 mm per la misurazione di alterazioni cutanee dovute ai pigmenti, come melanomi maligni = articolo numero 10969

2) Senza scala

Entrambi gli inserti possono essere smontati e sostituiti agevolmente. = articolo numero 10968

Portalampadina a squadra a fibra ottica ri-scope®

1. Uso previsto

Il portalampadina descritto nelle presenti istruzioni per l'uso è destinato all'illuminazione della cavità orale e della faringe.

Specolo nasale a fibra ottica ri-scope®

1. Uso previsto

Lo specolo nasale descritto nelle presenti istruzioni per l'uso è destinato all'illuminazione e quindi all'indagine delle narici.

2. Funzionamento

Sono possibili due modalità di funzionamento:

a) Divaricazione rapida

Con il pollice premere verso il basso la vite di regolazione presente sulla testa dello strumento. Durante questa operazione non è possibile modificare la posizione delle valve dello specolo.

b) Divaricazione individuale

Ruotare la vite di regolazione in senso orario fino a raggiungere la posizione di divaricazione desiderata. Per chiudere le valve ruotare la vite in senso antiorario.

3. Lente d'ingrandimento mobile

Sullo specolo nasale è montata una lente orientabile, a ingrandimento di circa 2,5 x, che a scelta può essere semplicemente estratta e poi reinserita nell'apertura appositamente prevista presente sullo specolo stesso.

Porta abbassalingua a fibra ottica ri-scope®

1. Uso previsto

Il porta abbassalingua descritto nelle presenti istruzioni per l'uso è stato realizzato per l'indagine della cavità orale e della faringe, in combinazione con abbassalingua in legno e plastica normalmente reperibili in commercio.

2. Funzionamento

Inserire fino all'arresto un abbassalingua in legno o plastica, normalmente reperibile in commercio, nell'apertura situata sotto il foro d'uscita della luce. Dopo avere eseguito l'esame, è possibile rimuovere agevolmente l'abbassalingua azionando l'espulsore.

Otoscopio operatorio ri-scope® per uso umano senza specolo

1. Uso previsto

L'otoscopio operatorio **Riester** descritto nelle presenti istruzioni per l'uso è stato realizzato per l'illuminazione e l'indagine del condotto uditivo, nonché per eseguire piccoli interventi in tale parte del corpo.

2. Posizionamento e rimozione di specoli auricolari per uso umano

Posizionare lo specolo prescelto sul supporto nero dell'otoscopio

operatorio, in modo che la scanalatura presente sullo specolo coincida con la guida del supporto. Bloccare lo specolo ruotandolo il senso antiorario.

3. Lente d'ingrandimento mobile

Sull'otoscopio operatorio è montata una piccola lente d'ingrandimento orientabile di 360° con possibilità di ingrandimento di circa 2,5 x.

4. Inserimento di strumenti esterni nell'orecchio

L'otoscopio operatorio è realizzato in modo da potere introdurre senza problemi nell'orecchio strumenti esterni.

Otoscopio operatorio ri-scope® per uso veterinario senza specolo

1. Uso previsto

L'otoscopio operatorio **Riester** descritto nelle presenti istruzioni per l'uso è stato prodotto esclusivamente per essere utilizzato su animali, ed è quindi destinato alla medicina veterinaria. Può essere utilizzato per l'illuminazione e l'indagine del condotto uditivo, nonché per eseguire piccoli interventi in tale parte del corpo.

2. Posizionamento e rimozione di specoli auricolari per uso veterinario

Posizionare lo specolo prescelto sul supporto nero dell'otoscopio operatorio, in modo che la scanalatura presente sullo specolo coincida con la guida del supporto. Bloccare lo specolo ruotandolo il senso antiorario.

3. Lente d'ingrandimento mobile

Sull'otoscopio operatorio è montata una piccola lente d'ingrandimento orientabile di 360° con possibilità di ingrandimento di circa 2,5 x.

Sostituzione della lampadina

Otoscopio L1

Estrarre l'alloggiamento dello specolo dall'otoscopio. Svitare la lampadina ruotandola in senso antiorario. Avvitare la nuova lampadina ruotandola in senso orario e rimontare l'alloggiamento dello specolo.

Otoscopio L2, L3, ri-derma, portalampadina, specolo nasale e porta abbassalingua

Svitare la testa dello strumento dal manico portabatterie. La lampadina si trova sotto la testa dello strumento. Estrarre la lampadina dalla testa dello strumento trattenendola con pollice e indice oppure utilizzando un attrezzo adatto. Montare la nuova lampadina.

Oftalmoscopi

Estrarre la testa dello strumento dal manico portabatterie. La lampadina si trova sotto la testa dello strumento. Estrarre la lampadina dalla testa dello strumento trattenendola con pollice e indice oppure utilizzando un attrezzo adatto. Montare la nuova lampadina.

Attenzione: La spina della lampadina va inserita nella tacca di guida sulla testa dello strumento.

Otoscopi operatori per uso veterinario/umano

Svitare la lampadina dal portalampadina dell'otoscopio operatorio e avvitare una nuova.

Teste strumenti: Retinoscopio a linea e a punto

Estrarre la testa dello strumento dal manico portabatterie. La lampadina si trova in una capsula sotto la testa dello strumento. Estrarre la lampadina con la sua capsula dalla testa dello strumento trattenendola con pollice e indice oppure utilizzando un attrezzo adatto. Inserire la nuova lampadina nella capsula e rimontare entrambe nella testa dello strumento in modo da guidare la spina della lampadina nella tacca.

Avvertenze per la cura dello strumento, pulizia e disinfezione

Tutte le teste strumenti **ri-scope®** di **Riester** possono essere pulite esternamente con un panno umido. E' inoltre possibile eseguire la disinfezione con i seguenti disinfettanti: aldeide (formaldeide, glutaraldeide) o tensioattivi. Tutte le parti degli strumenti, escluse le lenti mobili, le lenti d'ingrandimento e i vetri asportabili, possono inoltre essere disinfettati con alcol. Durante l'impiego di questi prodotti, attenersi rigorosamente alle istruzioni per produttore. Per la pulizia e la disinfezione dello strumento è possibile utilizzare un panno morbido, possibilmente non sfilacciato, o bastoncini d'ovatta.

Attenzione

Non immergere mai le teste degli strumenti in liquidi. Evitare la penetrazione di liquidi all'interno dell'apparecchio.

a) Sterilizzazione

Secondo un autorevole parere (Centro sperimentale per prodotti medicali di Tubinga), la sterilizzazione è prescritta soltanto in caso di interventi operatori.

b) Specoli auricolari riutilizzabili

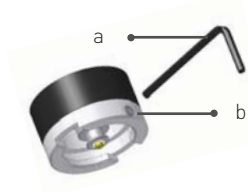
La sterilizzazione, pur non essendo necessaria come indicato al punto a), è tuttavia possibile. Gli specoli auricolari riutilizzabili possono essere sterilizzati nello sterilizzatore a vapore a 134°C per 10 minuti.

Messa in funzione delle teste strumenti

Montare la testa dello strumento desiderato sul supporto nella parte superiore del manico, in modo che le due scanalature della parte inferiore della testa si trovino sulle due camme di guida del manico portabatterie. Premere leggermente la testa dello strumento sul manico e ruotare quest'ultimo in senso orario fino all'arresto. Per smontare la testa, ruotarla in senso antiorario.

Messa in funzione del dispositivo antifurto

Funzionamento



Montare la testa dello strumento desiderato sul supporto nella parte superiore del manico, in modo che le due scanalature della parte inferiore della testa si trovino sulle due camme di guida del manico portabatterie.

GARANTIE

Dieses Produkt wurden unter strengsten Qualitätsanforderungen produziert und vor Verlassen unseres Werkes einer eingehenden Endkontrolle unterzogen. Wir freuen uns, dass wir deshalb in der Lage sind eine Garantie von **2 Jahren ab Kaufdatum** auf alle Mängel, die nachweisbar auf Material- oder Fabrikationsfehler zurückzuführen sind, gewähren zu können. Ein Garantieanspruch bei unsachgemäßer Behandlung entfällt. Alle mangelhaften Teile des Produkts werden innerhalb der Garantiezeit kostenlos ersetzt oder repariert. Ausgenommen sind Verschleißteile. Zusätzlich gewähren wir für **R1 shock-proof** 5 Jahre Garantie auf die im Rahmen der CE-Zertifizierung geforderte Kalibrierung. Ein Garantieanspruch kann nur dann gewährt werden, wenn dem Produkt diese vom Händler komplett ausgefüllte und abgestempelte Garantiekarte beigelegt wird. Bitte beachten Sie, dass Garantieansprüche innerhalb der Garantiezeit geltend gemacht werden müssen. Überprüfungen oder Reparaturen nach Ablauf der Garantiezeit nehmen wir selbstverständlich gerne gegen Berechnung vor. Unverbindliche Kostenvoranschläge können Sie ebenfalls gerne kostenlos bei uns einholen. Im Fall einer Garantieleistung oder Reparatur bitten wir Sie, das **Riester** Produkt mit komplett ausgefüllter Garantiekarte an folgende Adresse zurück zuzusenden:

**Rudolf Riester GmbH
Reparaturen Abt. RR
Bruckstr. 31
D-72471 Jungingen
Deutschland**

Serialnummer bzw. Chargennummer
Datum, Stempel und Unterschrift des Fachhändlers

WARRANTY

This product has been manufactured under the strictest quality standards and has undergone a thorough final quality check before leaving our factory. We are therefore pleased to be able to provide a warranty of **2 years from the date of purchase** on all defects, which can verifiably be shown to be due to material or manufacturing faults. A warranty claim does not apply in the case of improper handling. All defective parts of the product will be replaced or repaired free of charge within the warranty period. This does not apply to wearing parts. For **R1 shock-proof**, we grant an additional warranty of 5 years for the calibration, which is required by CE-certification. A warranty claim can only be granted if this Warranty Card has been completed and stamped by the dealer and is enclosed with the product. Please remember that all warranty claims have to be made during the warranty period. We will, of course, be pleased to carry out checks or repairs after expiry of the warranty period at a charge. You are also welcome to request a provisional cost estimate from us free of charge. In case of a warranty claim or repair, please return the **Riester** product with the completed warranty Card to the following address:

**Rudolf Riester GmbH
Dept. Repairs RR
Bruckstr. 31
72471 Jungingen
Germany**

Serial number or batch number
Date, Stamp and signature of the specialist dealer

GARANTIE

L'appareil a été fabriqué conformément à de strictes exigences de qualité et a été soumis à un contrôle final soigneux avant de quitter nos usines. Nous nous réjouissons de pouvoir ainsi vous accorder une garantie de **2 ans à compter de la date de l'achat** sur tous les vices du tensiomètre incontestablement liés à des défauts de matériaux ou de fabrication. Votre droit à garantie expire lors d'une utilisation inadéquate de cet appareil. Tout droit à garantie expire dans les cas suivants: manipulation incorrecte, non-respect du contenu du mode d'emploi, utilisation de pièces de rechange ou d'accessoires d'autres fabricants, réparations entreprises de façon autonome ou usure normale. De plus nous confirmons pour le **R1 shock-proof** 5 ans de garantie pour l'étalonnage correspondant aux exigences de la certification CE. Cette garantie exclut les défauts sur les lampes! Tous les éléments défectueux sur l'appareil seront gratuitement remplacés ou réparés durant la période de garantie. Une prétention à garantie peut uniquement être faite valoir si la carte de garantie ci-jointe dûment remplie et munie du cachet du revendeur est jointe au tensiomètre. N'oubliez pas que les revendications de garantie doivent nous être adressées durant la période de garantie. Des contrôles ou réparations après expiration de la garantie peuvent bien sûr nous être confiés mais vous seront alors facturés. Nous pouvons aussi vous adresser gratuitement des devis sans engagement de votre part. Pour toute garantie ou réparation, veuillez nous retourner l'appareil complet-muni de la carte de garantie dûment remplie à l'adresse suivante:

Rudolf Riester GmbH
Abt. Reparaturen
Bruckstr. 31
D-72417 Jungingen
Allemagne

Numméro de série/de lot
Date, Cachet et signature du revendeur

GARANTÍA

Este producto ha sido fabricado con las máximas exigencias de calidad, y ha sido sometido a un exhaustivo control final antes de salir de la fábrica. Esto nos permite ofrecerle una garantía de **2 años a partir de la fecha de compra** por todos los fallos debidos demostrablemente a fallos de material o de fabricación. La garantía quedará anulada en caso de utilización indebida. Durante el plazo de vigencia de la garantía, todos los componentes defectuosos del producto serán sustituidos o reparados gratuitamente. Quedan excluidos los componentes sometidos a desgaste. Para el **R1 shock-proof** ofrecemos además una garantía de 5 años en total sobre la calibración en relación a lo exigido por la certificación CE. La garantía sólo será válida si se adjunta al producto esta tarjeta de garantía rellena íntegramente y sellada por el comerciante. Tenga en cuenta que las reclamaciones por garantía deben presentarse dentro del plazo de vigencia de la misma. Naturalmente, una vez transcurrido el plazo de la garantía realizaremos gustosamente cualquier comprobación o reparación mediante el correspondiente pago. Puede solicitar un presupuesto gratuito sin ningún compromiso. En caso de prestaciones por garantía o reparación, le rogamos envíe el producto **Riester**, junto con la tarjeta de garantía rellena en su totalidad, a la siguiente dirección:

Rudolf Riester GmbH
Reparaturen Abt.RR
Bruckstr.31
D-72471 Jungingen
Alemania



Número de serie o de lote
Fecha Sello y firma del establecimiento especializado

ГАРАНТИЯ

Настоящее изделие произведено с соблюдением строжайших стандартов качества, и до выхода в обращение было подвергнуто тщательной проверке на соответствие качеству. При этом сообщаем, что мы даем гарантию **на 2 года со времени покупки изделия** на случай обнаружения в нем каких-либо недостатков из-за дефектов материала или производственных дефектов. Гарантийные обязательства не распространяются на случаи неправильного обращения с изделием. На тонометр **R1 shock-proof** мы даем гарантию 5 лет на калибровку, требуемую CE-сертификацией. Все дефектные части изделия будут заменены или отремонтированы в течение гарантийного срока. Это не распространяется на быстроизнашиваемые части. Претензии к качеству принимаются только в том случае, если к изделию прилагается настоящий Гарантийный талон, заполненный и заверенный печатью дилера. Помните, пожалуйста, что все претензии принимаются в течение гарантийного периода. Разумеется, мы будем рады произвести проверку или ремонт изделия и после истечения срока гарантии, но за плату. Пожалуйста, обращайтесь к нам также по поводу предварительной оценки затрат, которая выполняется бесплатно. В случае гарантийных рекламаций, а также для проведения ремонта, отправьте изделие **Riester** вместе с заполненным Гарантийным талоном по следующему адресу:

Rudolf Riester GmbH
Dept. Repairs RR
Bruckstr. 31
72417 Jungingen
Germany



Серийный номер или номер партии
Дата печати и подпись официального дилера

GARANZIA

Il presente apparecchio è stato fabbricato in osservanza a severissimi requisiti di qualità, e prima di lasciare la nostra fabbrica è stato sottoposto ad un accurato controllo finale. Siamo pertanto lieti di poter fornire una garanzia di **2 anni a partire dalla data di acquisto** relativamente a tutti i difetti dell'apparecchio che siano dimostrabilmente riconducibili a errori di fabbricazione. La garanzia decade in caso di: manipolazione impropria dello strumento, mancata osservanza delle istruzioni d'uso, uso di parti di ricambio o di accessori di altra marca, in caso di modifiche o riparazioni effettuate arbitrariamente dall'utente e per la normale usura. Addizionalmente concediamo una garanzia di 5 anni, richiesta nell'ambito della certificazione CE, per la calibrazione del **R1 shock-proof**. Eventuali difetti alle lampadine sono esclusi dalla garanzia! Tutte le parti difettose dell'apparecchio verranno sostituite o riparate gratuitamente entro il periodo coperto da garanzia. Il diritto di garanzia sussiste soltanto a condizione che all'apparecchio venga allegata la presente Carta di garanzia compilata dal venditore in tutte le sue parti e debitamente provvista di timbro. Fare attenzione che i diritti di garanzia vanno fatti valere entro il periodo di garanzia. Eventuali verifiche o riparazioni successivamente alla scadenza del periodo di garanzia verranno na-

turalmente eseguite da parte nostra contro pagamento. I rispettivi preventivi di spesa senza impegno si possono richiedere gratuitamente presso di noi. In caso di garanzia o riparazione, si prega di ritornare l'apparecchio intero con relativa Carta di garanzia compilata in tutte le sue parti al seguente indirizzo:

Rudolf Riester GmbH
Abt. Reparaturen
Bruckstr. 31
D-72417 Jungingen
Germania



Numero di Serie risp. numero di carica Data Timbro e
Firma del Venditore specializzato

Интернет-магазин

Rudolf Riester

+7 (495) 509-41-88

<http://www.ri-med.ru>